

Traducción y *dispositio*: Truchado y *Le piacevoli notti*

Leonardo COPPOLA
Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti–Pescara.
l.coppola@unich.it

RESUMEN

Una vez vertidas al castellano las novelas de *Le Piacevoli notti* de Straparola presentarán, en el *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, una disposición diferente establecida por el traductor quien, a través de la descomposición y recomposición del orden original de las *novelle* y su consiguiente atención a la *variatio*, nos ofrece un texto con un orden de novelas *ex novo*. A través de contrastes, analogías y alternancias sistemáticas, equilibradas según un esquema previamente planeado, Truchado consigue una construcción personal. Como consecuencia de esta nueva ubicación, el traductor también decide eliminar determinadas *novelle*, ofreciendo así una traducción en la que el nuevo orden de las novelas define una propuesta original en la recepción de un texto clásico de la literatura italiana.

Palabras clave: Straparola, novela corta, *dispositio*, traducción.

ABSTRACT

Once discharged into Castilian the novels of *Le Piacevoli notti* of Straparola will present, in the *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, a different arrangement established by the translator who, through the decomposition and recomposition of the original order of the *novelle* and attention to the *variatio* therefore, offers us a text with an order of novels *ex novo*. Through contrasts, similarities and systematic alternations, balanced according to a preplanned scheme, Truchado gets a personal construction. As a result of this new site, the translator also takes responsibility for removing some *novelle*, offering a different translation succession of novels which indicates an original contribution to the acceptance of a classic of Italian literature.

Keywords: Straparola, short novel, disposition, translation.

La traducción de la colección de *novelle* *Le Piacevoli notti* de Giovan Francesco Straparola, realizada por el andaluz Francisco Truchado, que la dio a conocer al lector español con el título de *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, se debe insertar, claro está, en el contexto más general dentro del cual, durante los siglos XVI y XVII, un ingente número de novelistas italianos fueron vertidos al

castellano¹. Como en otros casos de este corpus, dentro de una *cornice* típicamente boccaciana, los setenta y cuatro cuentos italianos de Straparola, divididos en dos libros y acomodados en trece noches, se presentan en la traducción castellana con una diferente y muy original disposición. Esta quizá sea debida a que el original, que ya había sufrido numerosas alteraciones y supresiones por parte de la censura italiana², en su traducción al español se ve, aunque de manera diferente, de nuevo “purgado” de algunos elementos que le pertenecían originariamente³. Por lo demás, el panorama de las ediciones italianas ha sido perfectamente descrito por Pirovano, profundizando y corrigiendo los datos un tanto confusos e incompletos de Rua⁴, y así sabemos hoy que la obra, publicada por primera vez en Venecia en dos volúmenes (1550, primera parte / 1553, segunda parte) y ya a partir de 1555 en un solo volumen, conoció, hasta 1608 en que apareció la última edición, más de veinte impresiones⁵. De estas, como creo haber ya demostrado en otra ocasión, la de 1565 fue aquella en la que se basó el traductor español para hacer su labor⁶.

Por lo que respecta al panorama editorial español, aunque durante mucho tiempo se ha tenido por primera edición la de Mathias Mares (Bilbao, 1580), ahora sabemos que la primera edición es en realidad la de Zaragoza, Juan Soler, 1578⁷. Como es natural, a la segunda edición (Bilbao, 1580) sigue la tercera que, por su parte, es de René Rabut (Granada, 1582). *La segunda parte* se publicó en Baeza en 1581 por Juan Baptista de Montoya y se reeditó en 1583. Las dos partes, hasta entonces publicadas separadamente, se editan en un único volumen en 1598 en Madrid y en 1612 en Pamplona⁸.

Parece probado que Truchado manejó el texto completo de *Le Piacevoli notti* como nos viene confirmado por la presencia, en su primera parte, de algunas *novelle* de la segunda parte italiana⁹. Con respecto a este texto, las novelas españolas, sobre todo en la segunda parte, siguen un orden diferente, alterado en algunos casos

¹ Un buen panorama sobre los *novellieri* italianos en España puede leerse en D. González Ramírez (2011).

² D. Pirovano (2000).

³ Todas las ediciones castellanas coinciden en el número de novelas contenidas en ellas, así como en su disposición.

⁴ G. Rua (1891).

⁵ D. Pirovano (2001); del mismo autor véase también la edición en D. Pirovano (2000). Algunos críticos señalan una edición de 1613, de la que no conservamos ningún ejemplar.

⁶ L. Coppola (en prensa). El ejemplar consultado se halla en Paris, Bibliothèque nationale (Y2-10763).

⁷ A propósito de esta nueva edición léase también D. González Ramírez (2011^a).

⁸ Por lo que se refiere a los aspectos editoriales, a los ejemplares conocidos y a los interrogantes hasta hoy pendientes, se remite a L. Coppola (en prensa).

⁹ Las *novelle* en cuestión son las siguientes: VI, 5, XIII, 2, X, 5, XIII, 3, XIII, 1, XIII, 4.

por la ausencia de novelas, en otros casos por causas que intentaré explicar en este trabajo.

Conviene empezar aclarando que, por lo que se refiere a la organización de las novelas en la colección española, esta sigue la misma división en dos partes del texto italiano, con la diferencia de que la primera parte española llega hasta la noche sexta, formada por solo dos novelas, la última en verso, y se sitúa en el primer libro; mientras que la versión italiana, cuya sexta *notte* está formada por cinco novelas, se presenta en la segunda parte de la obra; esta, en cambio, contiene la traducción tan solo hasta la duodécima noche, mientras que el original italiano se componía de trece.

Empezando por las primeras dos noches, la absoluta correspondencia y fidelidad entre los dos textos es evidente¹⁰. Lo mismo vale para la siguiente, la tercera, con la excepción de la última novela. Por su parte la noche IV, salvo la tercera novela, sigue también el original italiano. Los cambios sustanciales empiezan en la noche V, donde solo coincide la primera, siendo el resto diferente. Como ya he señalado antes, la noche VI del primer libro solo tiene dos novelas, alejándose así del esquema italiano de cinco por noche. Las noches VII- XI vuelven a este esquema original, si bien el orden ya no coincide¹¹. En la noche XI, la única *novella* del texto italiano es la XI, 2, que aquí se sitúa en quinto lugar. Por último, las novelas de la *notte* XII desaparecen completamente de la traducción, así como la mayoría de las trece *novelle* de la *notte* XIII, de la cual solo se traducen cinco, pero que se ubican en diversas noches.

De la primera parte se traducen todas, salvo la V, 3 y V, 4, escritas respectivamente en dialecto bergamasco y paduano y que, por razones obvias, no podían ser entendidas por el traductor. Sin embargo, encontrándose con episodios que se parecían a otros, podríamos aventurar que Truchado decidió eliminar algunas novelas¹². Pero, siguiendo las palabras de conclusión de la segunda parte, donde se remite al lector a una tercera, también podríamos considerar que quizá Truchado no las haya dejado sin traducir, sino que una vez vertidas al español, las conservara para publicarlas en una eventual tercera parte, de la cual, por ahora, no hay huellas¹³.

¹⁰ La nueva ordenación del texto español se ha simplificado a través de un cuadro al final de este trabajo.

¹¹ Nótese que también la noche VIII, que en el texto italiano contaba seis novelas y no cinco por la sustitución en la versión italiana en 1555 de la *novella* 3 remplazada por otras dos, vuelve a la estructura original y sistemática de cinco novelas por noche.

¹² Es el caso de las *novelle* VII, 4, X, 1, XI, 4, XII, 1, XII, 2, XIII, 12, 13.

¹³ Los motivos por los cuales se supone se hayan podido excluir otras *novelle* que faltan en la traducción son: por obscenidad e irreverencia VI, 2, XI, 5, XIII, 9 cuya eliminación coincidiría –en el proceso de autocensura ya adelantado en el prólogo del traductor– también con la eliminación de episodios, en otras novelas traducidas, donde se mencionan partes del cuerpo tabúes; por motivos anticlericales XI, 3, XI, 5, XII, 5, XIII, 8, XIII, 11; por demasiado fabulísticas X, 2, XI, 1; porque disgustan o porque se refieren a alguien del colegio

Pero no todo son supresiones, claro, pues Truchado añade tres novelas nuevas (VI, 2, VII, 1, IX, 5) que no aparecen en *Le Piacevoli notti*. Las primeras dos se insertan en la narrativa bucólica con la descripción de los lamentos de sus protagonistas cuyas aventuras amorosas tendrán continuación además en la primera novela de la segunda parte; la tercera, por su parte, con formato epistolar, narra un hecho verdaderamente ocurrido en Florencia, pero es en realidad traducción de una novela de Doni¹⁴.

La inclusión y eliminación de algunas novelas, como acabamos de ver, junto a la clara voluntad de organización por parte del traductor, provocan una nueva *dispositio* de las *novelle* en el texto¹⁵. Esta nueva presentación tiene que ser considerada como el resultado de una estructuración propia del traductor que, expresando a través de ella su particular gusto literario, intentará darnos una perspectiva convincente y persuasiva de la nueva estructura, considerada, por ello, más coherente que la que presentaba el texto original. En este sentido somos conscientes de que la descomposición y recomposición del orden original de las *novelle* por parte del traductor nos obliga a movernos en el terreno de la suposición por la ausencia de una unidad temática y, por consiguiente, por la dificultad de encontrar elementos unificadores claros, llevándonos por ello a hacer algunas hipótesis sobre los motivos de una nueva disposición de las novelas en la traducción¹⁶, sin poder aportar, por ahora, datos más convincentes.

La distribución de las *novelle* en grupos de cinco no presenta, como en el caso del *Decamerón*¹⁷, temas asignados al principio de cada jornada por la única “reina”, Lucrecia. Parece, entonces, que cada narrador novela a su gusto, presentando así temas distintos que se alternan de manera imprevisible. Truchado parece respetar en principio este criterio, pero introduciendo en el orden de las novelas algunas modificaciones propias. La relación que se establece entre las novelas reordenadas suele ser muy débil y, muy ocasionalmente o casi nunca, esta parece agruparse en torno a un tema; otras veces, en cambio, la relación entre una novela y otra se establece a través de una analogía. En otros casos esta analogía se ve sustituida por su contrario, el contraste y la oposición entre dos novelas. De esta forma se favorece un pro-

XII, 3; IX, 3, XII, 4. En otros casos, XIII, 5, 6, 7, por lo contrario, no se consigue atinar la causa. Estos motivos de exclusión pueden ser materia de otros trabajos.

¹⁴ D. Senn (1993), p. 50. La novela en cuestión es titulada *Esempio della crudeltà usata da un marito ad una moglie. Storia vera accaduta a Firenze*.

¹⁵ Además de las novelas, en el proceso de traducción también el orden de las introducciones a las noches se respetan tan solo hasta la noche V, mientras que las siguientes aparecerán abreviadas, desplazadas o sintetizadas.

¹⁶ Aquí analizamos exclusivamente la estructura de la obra y su organización, sin estudiar el tipo de traducción de las novelas. Estos aspectos serán tratados en un próximo trabajo (AISPI, Forlì, 23-26 maggio 2012).

¹⁷ Cfr. C. Calvo Rigual (2008).

cedimiento a menudo alternativo entre las novelas favoreciendo así una *liaison* sutil y casi imperceptible entre dos o más relatos. Es el caso de las primeras *notti* traducidas por Truchado. La figura del *auctoritas* presentada en I, 1, donde en el tercer precepto del mandamiento un padre propuso a su hijo “que no se sometiese al señor que por su solo juicio gobernase su tierra”¹⁸, nos remite a la Lucrecia del proemio que manda con democracia y al corregidor “autoritario” de I, 2; por su parte, al fraile engañado de I, 2 se le opone uno engañador en I, 3¹⁹. En la segunda noche, Truchado sigue conservando los mismos motivos de unión utilizados por Straparola: la adúltera asesinada en la última novela de la noche anterior remite al homicidio de las dos mujeres que no verán su amor correspondido en II, 1 que, a su vez, se relaciona con la desproporción del amor de las mujeres de las siguientes dos novelas. Por último, a la mujer viciosa de II, 4 de la cual se queja el hombre, se opone la mujer virtuosa que toma venganza del hombre que quería engañarla en II, 5.

Sea como fuere, la falta de una categorización temática objetiva y declarada, no facilita el estudio de una distribución *ex novo* de las noches de Truchado, el cual parece haber actuado arbitrariamente en su proceso de reorganización, de forma paralela a su proceder traductor, donde la materia de las novelas será modificada, simplificada y ampliada según su capricho personal, como si más que un traductor fuera el autor de la obra, si bien sabemos que este proceder era práctica común en la época. La estructura abierta de *Le Piacevoli notti*, que, como ya se ha dicho, carece de una fijación temática previa, le permite intervenir en el texto, no solo en cuanto a los contenidos, sino también a la disposición. En este sentido conviene resaltar que el proceso de traducción no se manifiesta exclusivamente a través de una transposición de los argumentos *straparoliani* al mundo castellano –traducción lingüística, pero también cultural– sino que la conversión también atañe de manera muy especial a la manera de presentar las novelas por medio de un trabajo original que sigue la voluntad del traductor. Por ello es fácil afirmar que Truchado considera su traducción como algo propio y, en consecuencia, va recogiendo y catalogando historias, mezclando lo exclusivamente literario (novela pastoril), con lo pseudo-histórico (cuento urbano de Doni), y con “lo nuevo” (tropelías). La presencia de estos elementos, ajenos al *corpus* original, representa una voluntad clara de manipular un texto, que a su vez se traduce en una nueva *dispositio* con la cual el nuevo texto se presenta al lector.

Volvamos ahora al análisis más detenido de esta nueva ordenación. Todas las novelas reemplazadas de la primera parte provienen de la segunda italiana y están

¹⁸ *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, traducido por Francisco Truchado, Bilbao, Matías Mares, 1580. En adelante todas las citas de la primera parte se tomarán de esa edición con el número de la noche y su relativa novela entre paréntesis, y modernizando la grafía de la época.

¹⁹ A este propósito se puede leer D. Senn (1988), pp. 22- 25.

todas acomunadas por un deseo de alejamiento de la materia fabulística que caracteriza la primera parte de *Le Piacevoli notti*.

Siendo el *Honesto y agradable entretenimiento* una traducción, Truchado ni podía ni quería, por el momento y sobre todo al principio, alejarse demasiado del texto original. Por eso es fácil suponer que Truchado decidió respetar el orden de las primeras dos noches. Aunque el traductor parece seguir manteniendo el orden fijado por Straparola también en la tercera noche, por primera vez introduce, en último lugar, una novela corta que contrarresta el largo desarrollo de la novela precedente, contraponiendo también un tema más concreto y real al elevado carácter fantástico que caracterizaba esta noche. El contraste se evidencia aún más porque al principio de la novela aquí sustituida se mencionan las “Sagradas Letras” que chocan, claramente, con el argumento mágico y maravilloso de toda la noche. Truchado parece darse cuenta del carácter monótono y, precisamente por ello, decide introducir una novela diferente, sin duda para alejarse del nivel fantástico de esa *notte*. Esta novela parece ser un punto de ruptura, tanto por lo que respecta a la extensión –más corta– como al nivel temático, alejándose del mundo de los animales hablantes y focalizando la atención en un argumento más risible y actual. En contraposición a esa novela breve, quizás la primera de la noche siguiente pueda enlazarse con esa y servir de ejemplo y enseñanza a los ladrones de higos de la novela precedente, porque uno de los motivos por los cuales el sátiro preso se reía era la presencia del ladrón ahorcado en la plaza en la cual había otros “mil ladrones que avían robado más cantidad que aquel” (IV, 1). De la misma manera, al engaño vital de IV, 2 se opone, en la desplazada por el traductor, un engaño exclusivamente cómico en IV, 3. En fin, por analogía, el nivel de comicidad establecido por esta, sigue presentándose en IV, 4 que, a su vez, chocará con lo espantoso de la siguiente. Es en la noche V, sin embargo, donde la cuestión del orden encuentra su máxima expresión, pues es en ella donde se registran los cambios más sustanciales de la primera parte. Dejando aparte la primera novela, que además es muy larga, Truchado se aleja de la disposición original italiana y ofrece una noche en la cual agrupa novelas breves que sirven de contraste a la larga novela que ha conservado en su ubicación original. La disposición de novelas breves no es casual ni sirve solo de contraste a la primera. A través de ellas, el traductor consigue distanciarse de Straparola no solo a nivel de presentación de novelas, sino también de contenidos. Con esto se quiere decir que, catalogando según unas propias estrategias que aclaran la lógica interna de la colocación de las novelas mediante la brevedad, se logra ahorrar tiempo narrativo y dar espacio al juego introducido al final de la quinta novela, a través del cual Truchado alcanza una originalidad propia. El traductor, habiendo ahorrado tiempo de la ficción literaria con la agrupación de novelas breves, se reserva un espacio donde añadir un juego –que no se encuentra en Straparola– que nos viene presentado como un elemento de digresión y en el cual solo participan dos noveladores, Lucrecia y Bembo, y que sigue respetando el canon de la *brevitas* de las novelas, sin cansar por su excesivo desenvolvimiento ni al lector ni al oyente.

En relación con lo que venimos diciendo, los problemas de una diferente disposición parecen afectar también a los miembros del colegio que serán los narradores de las novelas (en adelante “noveladores”). En el caso de la primera parte, Truchado sigue el orden de Straparola hasta la última novela de la noche V. Pero, con la adición de una nueva noche, la sexta, en la cual, con respecto a toda la primera parte dejará novelar a dos hombres, el traductor, por lo que se refiere a los “noveladores”, parece anticipar la inversión de rumbo de la segunda parte. Por tanto, si en la primera parte predominan las mujeres, en la segunda parte de la traducción en lugar de las trece doncellas nos encontraremos con trece novelas contadas por trece hombres²⁰. Y quizás una tercera salida habría presentado solo “noveladores” masculinos. Parece evidente entonces que la nueva *dispositio* atañe, no solo a las novelas y a las noches introductorias, sino también a los “noveladores” y a los enigmas en octavas por ellos contados en la conclusión de cada novela²¹.

Volviendo a los cambios de disposición operados por el traductor, con la primera novela de la noche VI Truchado consigue juntar autónomamente, por primera vez, una noche a otra manteniendo un contacto y secuencia que también se presentarán en otras ocasiones. A la desobediencia del protagonista que en lugar de gastar el dinero para ser letrado lo gastará en juegos y naipes en V, 5, le corresponde el mozo que, en vez de ser sastre, aprende el arte de la magia en VI, 1.

Ahora bien, Truchado respetando un procedimiento de alternancia ya evidenciado en la noche anterior, donde a la novela larga se corresponden novelas cortas, para continuar en un proceso de *variatio* —en este caso de contenidos— hará que a la novela mágica le siga una novela amorosa, que bien podría relacionarse con la introducción a esta misma noche, donde se había versificado una canción dedicada a los enamorados. Esta novela amorosa de los dos pastores²², contada en verso, a su vez se reanudará en prosa en la primera noche de la segunda parte. Inteligentemente Truchado realiza una novela suspendida y *ex ab rupta*²³, cuyo estilo contrasta con lo

²⁰ La segunda parte presentará noches noveladas por: hombres VII; mujeres VIII; dos mujeres y tres hombres IX; mujeres X; hombres XI y una mujer en la última que equilibra las dos de la noche novena. Nótese que la segunda parte italiana seguirá con la presencia de narradoras femeninas excepto la alternancia alcanzada en la XIII.

²¹ A propósito de los enigmas el orden no se respetará, por la eliminación de los más obscenos a favor de otros nuevos introducidos por el traductor, que también tendrán una relación más estrecha con el tema de la novela que los precede. Por lo que se refiere a la traducción y adaptación de los enigmas se recomienda la lectura del reciente artículo de M. Federici (2011).

²² Los dos amantes, Amorosa y Martelo, se presentarán como los hijos de Ergasto y Olimpo, que Truchado anuncia como pastores de Beltrán Ferrer, miembro del consistorio. De esta manera los personajes introducidos por Truchado se importan perfectamente en la construcción de novelas, por el servicio que estos ofrecían a su amo Beltrán Ferrer.

²³ La opción de un final *ex ab rupto* quizás tenga que ser entendida también como una estrategia comercial para favorecer la venta también de la segunda parte.

presentado hasta entonces, variando prosa y verso, procedimiento ampliamente utilizado, como sabemos, por la novela pastoril. Se llega así a una noche de innovación estilística y anticipadora del variado orden de los noveladores. El traductor, actuando de manera autónoma, cambia el final de una primera parte que había empezado respetando el texto italiano y termina con intervenciones de distinto orden de novelas, de “noveladores” y de estilo, como si procediera según un orden de actuación creciente hacia la personalización.

En consecuencia, los cambios macro-estructurales operados por Truchado parecen entonces seguir los tres fundamentales cánones retóricos de la *inventio* (invención), *dispositio* (ordenamiento) y *elocutio* (ornato). Una vez recogidas las *novelle* y descompuestas del orden de Straparola (*inventio*), el traductor establece, tras haber eliminado los elementos considerados “impuros” –novelas y episodios no traducidos–, un plano de organización y de colocación de las novelas (*dispositio*) que logra entrelazar de manera agradable, deleitosa y coherente (*elocutio*). Este proceder se evidencia de manera completa sobre todo en la segunda parte²⁴, donde parece haber alcanzado ya su madurez este procedimiento y en la cual se plantea la necesidad de disponer y ordenar las novelas a fin de sacar el máximo provecho de su exposición sin coincidir ni en una ocasión con el orden del texto italiano.

Como sea, con la continuación, esta vez en prosa, de la poesía pastoril de la primera parte, se realiza una interdependencia y sucesión no solo entre la noche VI y la siguiente, sino también entre las dos partes. Truchado sigue utilizando –también en la segunda parte– como medio de ordenación, una disposición alternada de sus novelas: con el hombre respetuoso de VII, 1 se relacionará, por oposición, el hombre blasfemador de VII, 2; a la risa de VIII, 3 se contrapone la historia dramática y seria de VIII, 4, a la cual seguirá otra vez una novela caracterizada por la risa y la distensión, recurso que también seguirá durante toda la noche novena; por su parte, a la tristeza de XI, 2 corresponde la risa de XI, 3 y con ella contrastará la materia seria de XI, 4 y, por fin, al comportamiento ejemplar y moral del hombre en XI, 5 se le opone la inmoralidad del siguiente en XII, 1.

Por el contrario, el traductor prosigue uniendo secuencialmente novelas también por analogía, como es el caso de las tres primeras de la noche VIII, unidas por la falta de ejemplaridad de la mujer; las tres centrales de la noche IX por el final abierto y sin resolución; las primeras dos novelas de la noche XI donde los protagonistas son reyes o hijos de ellos y donde también se trata la materia amorosa y las últimas dos de XI, que se aúnan por la ejemplaridad. Por último, todas las novelas de la décima noche son breves –según lo establecido por Lucrecia en la introducción– y de carácter cómico. Truchado, tras el último trágico “cuento urbano”, traducción de

²⁴ *Segunda parte del honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, traducido por Francisco Truchado, Baeza, Juan Baptista de Montoya, 1581. Las citas de la segunda parte se tomarán de esa edición con el número de la noche y su relativa novela entre paréntesis y modernizando la grafía de la época.

Doni, que había provocado gran lástima entre los oyentes, parece advertir la necesidad de aliviar al consistorio. No obstante, el escarnio y la *brevitas* agruparán las cinco novelas en una única noche. La variedad, obsesión y prerrogativa de la traducción/composición de Truchado, se alcanza ordenando en secuencia diferentes clases sociales. Se empieza por el soldado pasando por el anciano, el mercader y el médico, hasta llegar a los letrados.

Queda claro, aún más, que la nueva *dispositio* a la cual Truchado somete las novelas escogidas depende de un proceso de equilibrio entre novelas que por similitud o diferencias, por contradicciones o analogías se enlazan a nivel argumentativo, de extensión o del efecto cómico o dramático que intentan provocar. De este modo, el principio de variedad alcanzado y que sigue caracterizando la segunda parte de la traducción se ve apoyado también a través de aspectos geográficos. Pues bien, desde este punto de vista no hay dos novelas contiguas cuya acción se cumpla en la misma ciudad, salvo en la noche IX, donde las tres novelas centrales, cuya acción transcurre en Roma, se hallan entre las dos de Florencia que abren y cierran la noche de una forma circular²⁵. La materia minuciosamente dispuesta en la nueva organización sigue un escrupuloso estudio por parte del traductor que no deja nada al azar, todo parece estudiado en los detalles. Desmontar la disposición original para dar una nueva constitución orgánica a la secuencia de los argumentos significa, con respecto a la *variatio*, favorecer un desenvolvimiento de historias sutilmente regidas entre ellas. A los recursos utilizados por el traductor se le debe añadir, además, la última novela de la noche VIII, que se enlaza, esta vez, quizás con el enigma contado en la novela anterior, y cuya resolución, el papagayo, alejándose del argumento de la novela a la que pertenece, sirve como nexo a la siguiente que trata de la virtud de una urraca (muñeca en Straparola). Todavía el traductor nos ofrece un texto cuya nueva estructura a modo de telaraña consigue organizarse a través de la práctica común de la intervención de los noveladores, como en la novela VII, 4²⁶—en este caso específico no hallado en Straparola— o en XI, 4²⁷.

Resumiendo, los ejemplos que hasta aquí se han evocado parecen presentarnos un traductor que realiza una sistematización y organización de las partes aptas para presentar un proyecto proporcionalmente estudiado y presentado según un orden expositivo articulado linealmente y con eficacia. La simetría con la cual procede —equilibrio de noches entre las dos partes y análoga distribución de los “noveladores” y de las novelas— nos indica, por lo demás, el estudio escrupuloso de la nueva dis-

²⁵ Pero nótese que las dos novelas de truhanes no son contiguas sino que se turnan en el segundo y cuarto lugar.

²⁶ “páreceme os habéis querido vengar muy a la clara [...] de la fábula [...] de Andrijeto de Valsavia [...] en la cual mostró la vana y avarienta codicia de los hombres a ella predestinados y sujetos” (VII, 4). La novela a la cual se refiere es la segunda de la misma noche.

²⁷ “me ha traído a la memoria la novela del elegante Antonio Tuburchela una fabulilla no tan ridiculosa cuanto moral” (XI, 4).

posición de la colección, ampliamente alcanzado también en cada noche, como en la XI, donde a la analogía de las primeras y de las últimas dos novelas se contraponen la diferencia de las tres centrales; asimismo, a nivel de la localización geográfica, predomina el equilibrio y una estructura circular en la noche novena, que choca con la variedad de todas las otras. Como sea, en la mayoría de los casos el traductor, mediante la similitud o la sucesión cómico-dramática que favorece una alternancia variada del novelar, establece una progresión de novelas contadas por “noveladores” que aparecen, también ellos, ordenados según una perfecta división que los alterna en las diversas noches. Sea como fuere, todos estos aspectos nos dan a conocer un Truchado que no ordenaba acaso las novelas de su traducción, sino que a través de los contrastes, de las afinidades y de los paralelismos sistemáticos, equilibrados según un esquema simétricamente planeado, alcanzaba una construcción bien hecha y personal. A través de la descomposición del orden y su consiguiente atención a la *variatio*, Truchado logra no solo evitar la repetición fiel del texto italiano sino también introducir innovaciones en todos los campos, como testimonian el estilo diferente favorecido por la introducción de la historia amorosa entre los dos pastores, la introducción del juego al final de la quinta noche y otros aspectos ajenos al texto de partida. Por todo lo dicho, la *dispositio* ha evidenciado, en la fase de la *inventio*, la elección de elementos considerados relevantes, descartando, a su vez, otros que se han excluido del nuevo orden establecido por el traductor. Estos cambios, en conclusión, pueden ser el resultado de una *imitatio cum variatione* con la cual el traductor quería subrayar no solo su originalidad sino también su creatividad con el autor Straparola.

I PARTE

	VERSIÓN ESPAÑOLA	VERSIÓN ITALIANA
I	I, 1-5	I, 1-5
II	II, 1-5	II, 1-5
III	III, 1-4	III, 1-4
	III, 5	VI, 5
IV	IV, 1	IV, 1
	IV, 2	IV, 2
	IV, 3	XIII, 2
	IV, 4	IV, 4
	IV, 5	IV, 5
V	V, 1	V, 1
	V, 2	X, 5
	V, 3	XIII, 3
	V, 4	XIII, 4
	V, 5	XIII, 1
VI	VI, 1	VIII, 5
	VI, 2	-

II PARTE		
	VERSIÓN ESPAÑOLA	VERSIÓN ITALIANA
VII	VII, 1	-
	VII, 2	X, 4
	VII, 3	III, 5
	VII, 4	IV, 3
	VII, 5	V, 2
VIII	VIII, 1	VI, 4
	VIII, 2	V, 5
	VIII, 3	VI, 1
	VIII, 4	VII, 2
	VIII, 5	VI, 3
IX	IX, 1	VII, 1
	IX, 2	VII, 3
	IX, 3	VII, 5
	IX, 4	VIII, 1
	IX, 5	-
X	X, 1	VIII, 2
	X, 2	VIII, 3
	X, 3	VIII, 4
	X, 4	VIII, 6
	X, 5	IX, 5
XI	XI, 1	IX, 1
	XI, 2	IX, 2
	XI, 3	IX, 4
	XI, 4	X, 3
	XI, 5	XI, 2
XII	XII, 1	XIII, 10
	Tropelías	-

Obras citadas

- CALVO RIGUAL, Cesáreo: “Las traducciones del Decamerón de Boccaccio en España (1800-1940)”, *Quaderns d’Italià*, 13 (2008), pp. 83-112.
- COPPOLA, Leonardo: “Prolegómenos al *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*”, *Actas del IX Congreso de la AISO* (Poitiers, julio 2011) (en prensa).
- FEDERICI, Marco: *Edizione di Francisco Truchado, «Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes»*, Tesi di Dottorato, Roma, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 2011 (3 vols. in ed. digitale <http://padis.uniroma1.it/handle/10805/1016>)
- FEDERICI, Marco: “La traduzione e la ricezione degli enigmi de *Le piacevoli notti* nella Spagna del XVI secolo”, *Rivista di filologia e letterature ispaniche*, 14 (2011), pp. 9-30.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David: “En el origen de la novela corta del Siglo de Oro: los novellieri en España”, *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*, 752 (2011), pp. 1221-43.
- GONZÁLEZ RAMÍREZ, David: “La princeps del *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* (Zaragoza, 1578) de Straparola: hallazgo de una edición perdida”, *AnMal*, XXXIV, 2, (2011^a), pp. 517-528.
- PIROVANO, Donato: “Per l’edizione de *Le piacevoli notti* di Giovan Francesco Straparola”, *Filologia e Critica*, XXVI, 1 (2001^a), pp. 60-93.
- PIROVANO, Donato: “Una storia editoriale cinquecentesca: *Le piacevoli notti* di Giovanni Francesco Straparola”, *Giornale storico della letteratura italiana*, 177, 580 (2000), pp. 540-69.
- RUA, Giuseppe: *Intorno alle “Piacevoli notti” dello Straparola: studio di Giuseppe Rua*, Torino, ed. Loescher, 1891.
- SENN, Doris: “Le piacevoli notti di G. F. Straparola e la loro traduzione in Castigliano: honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes”, *Tesis doctoral: Universidad de Zurich*, 1988 [inérita].
- SENN, Doris: “*Le Piacevoli notti* (1550/53) von Giovan Francesco Straparola, ihre italienischen Editionen und die spanische Übersetzung *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* (1569/81) von Francisco Truchado”, *Fabula*, 34, 1-2 (1993), p. 45- 65.
- STRAPAROLA, Giovan Francesco: *Le piacevoli notti*, (ed.) D. Pirovano, Roma, Salerno Editrice, 2000, 2 vol.